

目錄

MTC BIENNIAL

中華民國七十九年十二月創刊
中華民國一百零七年四月出刊

Published by the Mandarin Training
Center National Taiwan Normal
University, Taipei Volume 102 April
2018

遇見 大人物

從認知語言學來看第二語言習得與華語教學 02

／王佩卿

張榮興教授認為，認知和文化與語言表達有直接的關聯性，認知語言學研究對第二語言習得及華語教學將會帶來新的啟示，並且以自身學思經歷提出對華語教師、對語言研究的期許。

教學 前線

教學輔具與遊戲教學於零起點之運用 08

／郝景新

本文討論輔具在教學的運用及其產生的效益，以及如何將單純的操作加入遊戲的元素，使得零起點的學習者在較低的壓力環境中達到主動學習的成效。

特別 放映

《聊齋誌異》之麗女書寫 14

／王士銓

蒲松齡在眾多情愛故事中書寫的美好女性，透露了男性對於麗女特質的想望。本文擬就體貌、性情、德行、才能等四面，節選《聊齋誌異》中相關內容，揭露蒲松齡寄託於故事裡的情愛想望。

特別 企畫

六藝兒童華語系列：以內容為導向之《詩經》 22 ——教案設計

／林素菁

本期乃從六藝的〈樂〉出發，以古典文學詩歌總集《詩經·子衿》為例，設計貼近現代生活，促進文化反思，提升溝通能力以及啟動認知發展的古典文學課程。

華文 絮語

ACC實習記趣 28

／關芳芳

書耕 筆耘

投資理財 32

／李志銀

｜發行人｜沈永正

｜編輯小組召集人｜方淑華

｜編輯｜王士銓、王佩卿、陳振宇、謝佩娟、陳昱蓉（依姓氏筆畫順序排列）

｜執行編輯·封面繪圖·封面內文設計｜林欣穎

從認知語言學來看第二語言習得與華語教學

王佩卿／採訪&整理

張榮興教授，美國夏威夷大學語言學博士，現任國立中正大學語言學研究所教授兼所長。研究專長為認知語言學、句法學、臺灣手語、語言習得。

中正大學語言學研究所於2015年將語言學碩士班分成語言學組及華語教學研究組。筆者因參加中正大學語言學研究所第二屆華語教學理論與應用工作坊而認識張教授，中正大學語言所嚴謹學術研究、對語言學研究的熱情，都令人印象深刻。採訪中，張教授也不時發揮「認知語言學家本色」，以許多生活實例來說明，展現語言與生活環境結合的最佳典範。惜限於篇幅未能一一列出，期待張教授語言學習的相關書籍能早日出版，使大家有機會一窺認知與語言之奧妙。



■ 語言與認知

認知語言學和第二語言習得的關係是什麼？張教授以一個小故事開始。

「有個年輕女孩子坐火車到鄉下找朋友，抵達時已經很晚了，想住一晚隔天再去找朋友，於是問剪票員，附近有沒有旅館。剪票員說：『這裡哪有什麼旅館？』女孩著急說道，『沒有旅館，怎麼辦？』剪票員說，『妳可以跟我們站長住啊！』女孩馬上回應：『我又不是一個隨便的女孩子。』剪票員淡定說道：『我們站長也不是啊！』」

聽完這個故事，大家可能覺得好笑，為什麼？張教授解釋，我們都預設站長是男的一這是普遍對車站站長的印象—所以聽到「站長」時，就會把男性的角色跟「站長」合在一起。而當聽到「我們站長也不是啊！」才會想到站長也可能是女的。為什麼第一時間沒有想到？因為周遭的

環境讓我們習慣這樣看事情。

這跟我們對語言的理解有什麼關係？張教授說，我們日常生活中所接觸到的環境帶給我們看事情的角度，並建立在我們的思維裡；認知的思維跟語言有非常直接的相關性，亦即，腦中所想的東西常「透露」在語言裡。又如以下這個笑話。「老師問學生將來想做什麼？學生說：『我以後要生孩子而且要結婚』，老師就說：『我建議你順序換一下。』」根據我們的理解及社會規律，事件發生有時間先後順序，這個先後順序也呈現在語言裡。同樣地，用英文表達"She got married and had a baby."跟"She had a baby and got married."順序若調換了，我們也會理解成不同意思—前者是「先婚再有」；後者是「先有後婚」。張教授說，當我們讀或聽到一個句子時，會自動解讀，而我們的印象及理解方式會影響解讀，而透過語言表現出來。

張教授接著以「免洗餐具」為例，說明認知和語言的關係。免洗餐具在大陸叫「一次性餐具」，英文是「可拋棄的餐具（disposable tableware）」，而廣東話則沒有完全對應的說法，相近的說法是「紙杯、紙碗或木筷」。張教授解釋，廣東話是以這個東西的材質來表達概念；臺灣則是這個物品用完以後不必洗的概念，是人對物的操作；大陸的普通話強調的是這個物品只使用一次；而英文說的是用完可以丟掉，也是人對物的操作。這四個說法表達的是同一個物件，但事物本身有不同的面向，也說明了語言反映認知，語言跟過去的經驗、當時的文化背景是結合在一起、無法脫離的。

除了詞彙表達不同以外，在句子中也能看到認知和語言的關係，例如：「把字句」。「我今天早上去市場買了香蕉、蘋果、鳳梨等等，我等一下要把這些水果拿到車上」。我們都知道，「把」後面的名詞組（NP）是「定指」，所謂「定指」是說話者知道，聽話者也知道。上半句話裡，說話者並沒提到「水果」，但聽話者聽到下半句話時卻能理解。張教授解釋，因為當說話者說「水果」這個上位詞時，已經把聽話者腦中「水果的下位詞」誘發（activate）出來了。這個現象在神經語言學、心理學都有相關實驗且得到證實。舉例來說，有個實驗給受試者快速瀏覽三十個詞彙，包括蛋糕、巧克力等，然後再給他們看一些詞彙，問他們哪些詞彙是先前出現過的。結果發現，蛋糕、巧克力、甜，受試者都回答出現過，事實上先前三十個詞彙裡並沒有「甜」這個詞彙，但因為先前的詞彙裡都有甜的味道，所以相關詞彙把它誘發出來，使受試者產生「甜」字出現過的錯覺。在我們的大腦裡，這樣的運作其實無時無刻都存在。張教授認為，這是為什麼說「語言學是通往人類認知運作過程的一道窗口」，只要看語言的表現，就可以預估、預測大腦應該是如何運作的。

■ 語言、認知與文化

張教授因研究手語語言學，長期與聾朋友¹接觸。有次把報紙上的一段話「以前父母在，子

1. 即「聾友」，在此保留張教授接受訪問談話時的用詞。

女不遠遊，現在，子女在，父母不遠遊」拿給聾朋友看，想知道他們如何理解這段話的意思，發現他們對這句話的解釋很不一樣。另外也問了來臺灣念書的僑生，他們對這句話的解釋也跟我們不同。為什麼會這樣呢？張教授發現答案是《論語》。聾朋友和僑生之所以不了解這個句子，不是因為不認識裡面的詞彙，也不在於理解力較差，或是無法理解抽象的概念，而是因為少了語言背後的那一層文化，才無法理解背後的意義。

那該如何讓聾友、僑生理解這段話？張教授使用的方法是，不提供詞彙的解釋，而是說明這段話的相關背景。果然，聽完以後，他們馬上就能理解這段話的涵義。這說明語言所表達出來的，除了詞彙的意義，背後還有認知、文化的觀念；少了對文化的認識，即使每個字都懂，依然無法理解句子的真正涵義。

張教授接著闡釋，因為有文化的不同，就有視角上的差異，語言的呈現於是不同。如同拍團體照，每個人就會較小；拍大頭照，個人就會放大。一般人在講話時，也隨時在「調整鏡頭」。張教授舉例說明，當你去美國旅行，有人問你是哪裡人，你應該會回答臺灣人；若剛好那個人跟你坐同一班飛機到桃園機場，那時他再問你是哪裡人，你應該不會回答臺灣人，而會說某個縣市的人；坐高鐵到台南，又碰見了同一個人，再問你是哪裡人，應該會回答台南某個鄉鎮的人。問題沒變，變的是大腦的「範圍」，因此給的答案也不同。大腦隨時都在運用認知機制，表達時視情況呈現細節或是廣泛的範圍。張教授也提到中文裡的分類詞（classifier），認為當我們用中文說某個物品時，加上分類詞就無形中帶出該物品的形狀，呈現了物品的外在面向；而英文沒有這一塊，反而強調的是單複數。

語言、認知和文化息息相關、缺一不可，這也是認知語言學再三強調的。從語言教學上來看，張教授認為，華語老師若不知道學生學習成效不彰的真正原因在哪，甚至找錯方向，自然無法提供最完整的解釋。

■ 認知語言學與語言學習、語言教學

張教授再以動物舉例，動物的下位詞有牛、馬、羊等，這些動物也有外在形式、內在組成、動作，如猴子常常抓癢，所以臺灣手語就用抓癢這個動作來表示猴子，豬則是用鼻子和牙齒來表達，這是以外在形式來表達，不同動物取不同的面向來表達其名稱。

張教授接著說，大陸的中文和臺灣的差異，不只在於繁簡體，還涉及其他層面，最常見的就是，同一種物品卻有不同的說法，例如腳踏車，有單車、自行車、鐵馬等不同的講法，如果老師每種講法都教，會不會讓學生混亂？張教授認為，一個東西在命名時，有幾個不同面向的考量，例如外在形式（形狀、顏色、大小等）、內在成分（組成的材質）、動作（即人對物的操作或是物體本身的動作）等；老師若把這些面向鋪陳出來，就可以解釋很多物品的命名，增進學生

的理解。

張教授表示，語言教學不是把議題放在強調差異性，而是強調語言有不同面向，且建立在簡單的機制下。當我們知道語言背後的架構是一個如此簡單的鋪陳，而且解釋的範圍很廣泛，那語言教起來就會很有系統。最重要的附帶價值是，學生會覺得他們學到的不只是使用這個語言，同時也能了解大腦的運作，不同的語言取不同的面向來表達，從中理解文化差異，而獲得溝通樂趣。張教授認為，這在教學上有很大的實質意義。

張教授由此延伸到另一個問題：語言會不會影響思考方式？如知名的Sapir-Whorf hypothesis。張教授表示，從某個角度來看，是有可能的。張教授曾經對使用「一次性餐具及免洗餐具」上下文做過調查，發現當我們說「吃飯用免洗餐具」，那後面會接著說「那今天就不必洗碗了」；若說「今天用一次性餐具」時，後面可能會說「那不能用第二次」。不同的說法跟上下文可能有關係，同時也說明這可能影響你的思維。由此，張教授提出一個看法：多學一個語言，從某一個角度來說，也增加了思維的面向。從這個看法來說，張教授認為「多學一種語言，能減少將來失智的機率」這樣的說法，不無道理，原因在於，多學一種語言，在大腦神經串聯方面，會建構一些另外連結的可能性，而失智是因為大腦某個區域故障，但如果大腦還有另外一個連結模式，也就是別的區域也可以連結，那就有可能比較不會失智。如同有個人要上樓，電梯壞掉，旁邊有樓梯可以走，一樣能上樓。

張教授認為，從語言的學習到看事情的不同面向，到影響更遙遠的，也能對大腦運作有正向的影響。現代社會常強調要訓練創意，而創意的來源就是能比別人多一個面向、多另外一種可能，而學外語不就是一種最佳的創意培養方式？

■ 認知語言學與華語教學未來的發展關係

長期以來，大家把語言學習看作是語言形式的學習，早期教語言，強調要多練習，如學英文有九百句型，是行為主義的教學法，但事實上語言學習並非僅止於此。張教授認為，認知語言學在語言教學方面要開發的地方，重點在培訓學生快速學好一個語言；這可以從兩個點來思考，首先每個語言背後有一個認知的機制，這個機制架構出來以後，就能加快學生學習速度；第二，學生語言錯誤最關鍵（crucial）的點在哪裡？張教授認為，目前這一點似乎沒有被列入考慮。

當老師看到學生的語言表達出現問題時，就設計活動讓學生練習，這自然沒錯，但張教授要說明的不是這一點，而是語言背後更深的一層。他曾經把周天派的一首詩〈愛河〉：「我已經跳下去了，你怎麼還在堤岸？」拿給聾朋友看，發現有個現象很值得思考。第一，他們的理解是什麼？根據張教授調查，主要有兩個：自殺、開玩笑；第二，為什麼他們的解釋是這樣？張教授發現聾朋友的理解其來有自。

張教授說，我們都知道這首詩是一個隱喻（metaphor），隱喻有來源域（source domain）跟目標域（target domain），但聾朋友沒有把這首詩看成是一個隱喻，而是一個事件，認為這個

「愛河」就是高雄的愛河；為什麼他們無法連結來源域跟目標域？張教授發現，因為這裡涉及到一些認知的概念，如容器（container）的概念²；所謂「墜入愛河」，「墜入」其實表示掉進一個「容器」的動作。要先讓聾朋友了解，愛情就像容器一樣，跳進去就像進入愛情的氛圍裡，就是愛上對方。張教授如此解釋以後，聾朋友就會解讀這首詩了³；也就是說，聾朋友不理解的原因在於，沒打通從來源域到目標域的一條關鍵線，當這條關鍵線打通後，他們也就自然能理解了。

因此張教授認為華語老師若能對認知語言學有更專精的認識，那對於學生的表現、學生的錯誤，就能有更深入且全面的了解。不只是在語言的形式，也不只是教某個單元，而是教語言的整體結構，這個整體結構鋪陳好了以後，「之後只要點到，就能融會貫通。」張教授不諱言，這聽來很抽象，但如果我們的教材、教學設計能對語言呈現簡單的結構、認知的相關性，學生學會了認知結構，在每次的教學課題裡再加入一些新的課題，學生在既定基礎上不斷往上學習，能達到觸類旁通的效果，那華語教學的發展將會有很好的前景。

■ 從自身研究歷程來談對華語教師的期許

張教授談到自己學新語言的經驗，有幾個語言是取得博士學位、進到中正語言所任教以後才學的，第一個是手語，第二個是廣東話，從完全不會到可以溝通使用。張教授想藉這個經驗說明的是，一個華語老師也應該有這樣的學習經驗；當學一個語言時，如果自己都學不好，如何會有好方法去教別人學語言？如果學新的語言，自己都覺得很難，那教中文時，怎麼能要求學生很快學會呢？如果不懂別人教的東西，而自己又沒有辦法讓自己懂，這樣的老師如何教學生學習新語言？張教授認為語言老師透過自己學習語言的歷程，對語言的敏感度會增加，也能回饋到對理論的了解，以及對教學的反思。

接著張教授談到一個實際的問題，有的華語老師認為只是要教中文，沒必要了解這麼多理論，也有華語老師認為上課能把學生教好就夠了，不一定要理解這麼多。張教授不否認這樣的態度，但表示，如果一個華語老師不想只是一名「工匠」，就不能只使用別人的經驗或別人已發展成熟的知識，而必須嘗試創造自己的教法，那就要對語言本體有更深入的了解。張教授期望華語老師對語言本體的理論也能有些了解，「往本體靠一點」，本體理論研究的老師，「也能往教學這邊偏一點過來」，如此對雙方所帶來的效益應該會比過去更具體，也能展現出新的特色。

張教授認為，長期以來理論和應用似乎難以跨越，「但只要有心投入，中間這條橋並沒有

2. 張教授也舉了英文的例子說明，如：She is in trouble. 英文把trouble看成是一個容器，所以用in；Birds are in the tree. 也用in因為英文把樹也看成是「容器」，又因為把愛情也看成是「容器」，所以說fall in love.

3. 張教授跟學生開玩笑，稱這種教學方式為「聲東擊西」。

想像中得遠，不但可行，而且只要通了，就可以應用在很多層面，教學是其中很直接的層面。」張教授這幾年專注研究隱喻的問題，分析廣告、莊子、詩等，看來似乎是中文系、文學方面的研究，但對他而言，只要是語言的問題都是他有興趣的。目前正在做的研究，是漢字和手語的關係，是很少見的議題。張教授認為漢字意象和手語的造詞是很像的，只是一個是二維的、靜態的，一個是三維的、動態的；問為什麼會有這個「靈感」，張教授說，因為投入手語的時間長，也每天看到漢字，兩者都是視覺語言，有諸多相似的特徵，靈感的火花也就由此產生。除此以外，雖然張教授研究的是臺灣手語的造詞策略，但研究結果卻是對世界各國的手語都有啟發性的作用。張教授認為，對華語老師來說，也是同樣的道理，不必限制自己，理論和應用沒有那麼大的隔閡，很多領域看似不相關，但其實都是相關的；因此若能多方接觸，許多東西就成為自己的一部分，某天這些領域的東西連結以後，就能創造出新的東西。

教學輔具與遊戲教學於零起點之運用

郝景新／撰稿



前言

零起點學生的第一堂課，是學生與老師的挑戰。由於教學對象為成人，必須考慮情意因素。一般來說，成年學習者多基於自身的需求而學習，學習動機較強，但對於犯錯，或表現不如他人等學習上的挫折也更為在意。使用教學輔具，可協助學生快速建立目標語與母語間的連結。另一方面，也可以讓學生透過操作教學輔具，強化學習的效果，提高學習興趣。因而教學輔具的使用在本階段相當重要。除此之外，如何提高學生的參與度及對預期目標的正增強，也是一個相當重要的課題。本文將討論輔具在教學的運用及其產生的效益，以及如何將單純的操作加入遊戲的元素，使得零起點的學習者在較低的壓力環境中達到主動學習的成效。

名詞定義

- 一、零起點學生：指的是未正式接受過與目的語相關的課程訓練的學習者。
- 二、教學輔具：指的是在課程進行前、中、後，由教師提供或使用的媒介物，目的在輔助學生學習，並提升學習成效，包含聽、說、讀、寫四個方面。
- 三、教學對象：不包含兒童，以華語為第二語的學習者。
- 四、遊戲教學：一種有規則、有目標和有趣味的活動，使學生在競賽中、在興奮中不知不覺地掌握教材中的內容和知識，並在此過程中享受學習的樂趣。（淺談遊戲教學法在大學英語聽說訓練中的應用，王賀玲 2009）

背景分析

一、第二語教學理論

第二語教學隨著時代的變遷，不斷地改變。依學習理論的特徵，可分為：

1. 以研究可觀察並能將之記錄及測量的行為心理學派，如古典制約、操作制約及機械式語言學習；
2. 強調認知、理解及知曉為研究重點的認知心理學，對於可觀察的行為背後的動機及內心因素等更深入、根本的「為什麼」抱持著更大的興趣；
3. 結合了語言學、心理學及社會學的建構主義，認為學習者必須自行建構出真實的重現，並強調社會互動與合作學習的重要性。雖然各有優缺點，但在教學上，都有其參考依循的價值。

二、零起點教學策略

首先，在零起點的成人第二語教學中，情意及心理因素是相當重要的一環。在H. Douglas Brown 《第二語教學最高指導原則》（Principles of Language – Learning and Teaching）一書中探討了許多「人」，也就是學習者的問題。不管是在年齡方面、語言性向方面、學生的學習風格與策略方面、情意方面及社會文化方面，都對學習者能否成功學習到第二語言有一定的影響力。

零起點的學生，在陌生的語言環境中，不但要聽，還聽懂這種全新語言，「人」的因素就不得不列為主要考量的因素之一。使用輔助教具，除了希望能強化學習者的學習成效，也希望降低學習者心理上的焦慮，好的教學輔具，在零起點的教學中十分重要。

教學流程的設計及教具使用的時機及方法，接下來將介紹幾種可運用於零起點學生的教學輔具及其理論基礎，希望能達到最佳的學習效果。

教學實例分享

範例一 發音字卡及聲調卡

將全部的拼音符號製成如下圖所示的卡片。聲母、韻母、介音及聲調，以不同顏色的卡紙製作。變音的結合韻則需另做一份組合後的圖卡。以下為部分字卡的圖示。

b	P	m	F	d
a	o	e	Ei	ai
-ong	-ui	-un	-iong	-in

1. 教師逐一展示發音字卡，並指導學生正確發音。
2. 教師任選一張聲母卡，一張韻母卡，不選取介音。示範正確發音，引導並糾正學生。
3. 老師展示發音字卡，但不發出讀音，由學生自行說出。學生若無法發出正確發音，先以肢體動作暗示，引導學生再試一次。若有學生說出正確的發音，則給予鼓勵；若無，老師再次示範該發音。
4. 待學生已熟悉發音技巧後，加入聲調，重複步驟三。
5. 再加入介音，重複步驟三。
6. 延伸遊戲：配對

甲、將學生分成兩組，一組發給聲母卡，一組發給韻母卡，教師保留聲調卡。視人數決定每位學習者可拿到的卡片張數。

乙、當教師說出「K」+「ai」+「-」的時候，手中有「K」和「ai」兩張閃示卡的學習者

就必須舉起他們的字卡。

丙、教師接著出示聲調卡，由學習者選取他們認為正確聲調，並一起大聲念出。若能正確念出「ki」，則可各得到一點。

使用本教具的預期目標有以下四點：

1. 學習者能將拼音符號直接讀出，並與「英文字母」產生區隔；
2. 能根據聽到的發音找到所包含的聲母、韻母、介音及聲調；
3. 幫助學習者習得正確的發音；
4. 提供教師進行課室活動，降低學習者的焦慮。

本教具的使用設計方式，主要根據默示教學法和視聽教學法。在零起點的教學階段，發音教學為相當重要的一部分。採視聽教學法，教師可示範正確的發音，有助於學習者模仿；採默示教法則有助於學習者主動產出語音，教師亦可驗正其發音的正確性並給予修正。

範例二 閃示字卡

閃示字卡分為字卡（無拼音）一大、字卡（無拼音）一小、圖卡、拼音卡、圖+字卡等五種。操作時僅需字卡，無其它搭配物品。

牛肉麵(建議使用150以上字體)			
牛肉麵 (建議使用100以上字體)	(牛肉麵的圖)	牛肉麵(正) niú ròu miàn	(牛肉麵的圖) (反)

依上圖所示，閃示卡分為五種，依教材或教學主題所需製作。各種分類收藏。若為抽象的字詞或無法以圖片表示者，則可省去含圖的部分。製作時可按課別（主題別）或是詞性採顏色分類管理，一方面利於教師收藏整理，另一方面利於課室活動的進行。

1. 於進行完生詞教學時使用
2. 教師視學生學習情形，出示字卡。可先領讀再讓學生跟著複誦，也可直接出示字卡讓學生念出上面的生詞。
3. 教師也可使用圖卡，出示圖的部分，請學生說出該圖所表示的生詞。
4. 按照學習者的情形，有以下幾種延伸遊戲：

甲、我說你找

- (1) 將學生分組，每組發給一組字卡。
- (2) 將字卡攤平放在桌上
- (3) 教師說出其中一張字卡上的生字並重複三次，待教師說出「開始」，學生開始尋找該張字卡，找到的那一組將字卡舉起，並大聲念出。
- (4) 教師可視學生學習的情形，由尋找單一字到延伸為找出句子中出現過的生詞字卡。

乙、比手畫腳

(1) 教師出示一張字卡給某一位同學

(2) 該名學生須在不使用該字卡上文字的情形下說明、表演該字卡的意思。每個學生輪流演示。

(3) 猜對的同學則可獲得該字卡，得到最多字卡者獲勝。

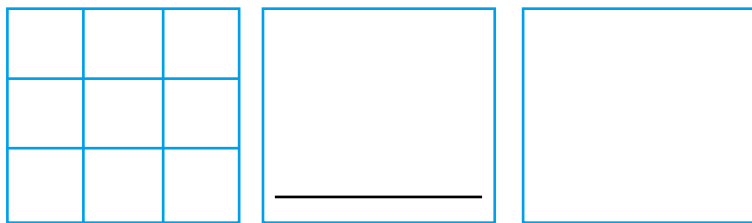
本教具的預期目標有以下五點：

1. 學習者可正確地讀出字卡上的生詞
2. 學習者可使用已知的字彙表達新習得的字彙
3. 學習者可將新習得的字彙與已知的語法結構及語用結合，產生有意義的言語。
4. 透過互相競爭，提高學習動機。
5. 透過活動與其它學習者產生交際活動

本教具的設計及使用方式，主要是根據溝通教學法及直接教學法。學習者在習得新的字彙、瞭解意思後，也能夠正確地使用這些字彙為學習的目的。教師以圖卡或其它實物，直接以目標語教學，再以字卡活動驗證學習者是否了解其正確的意義及用法。

範例三 小白板

小白板分為九宮格、加底線、純白三種。操作時需與白板筆和衛生紙搭配使用。



1. 發給每位學習者一張九宮格紙卡，一枝筆和一張衛生紙。
2. 同時發給每位學習者一張筆順表及常見部首表。
3. 先使使用投機設備將筆順表及常見部首表投影至白板，再請學習者跟著老師一起書寫。
4. 保留白板上的投影，請學習者出來在白板上書寫老師指定的筆順或部首。
5. 更換投影內容為一半為空白九宮格一半為示範的文字，要求學習者在空白九宮格上寫出示範文字。
6. 待學習者熟悉各種字的元素後，改以生詞示範所包含的部首及部件。
7. 教師說出一個常用的生詞，學習者在手上的九宮格小白板上寫出教師所說的生詞。教師同時觀察學習者的筆順及筆畫的位置、比例是否正確。
8. 可視情況要求學習者同時將拼音及音調寫出
9. 待學習者可掌握書寫的原則後，則改用只有底線的小白板。最後，則只使用純白的小白板。

10. 延伸遊戲

老師寫出某一個生詞或詞組中的一個字，請學生分別寫下自己的答案，與老師的答案相同者獲勝。

甲、將學生分為兩組，每組各派一名代表拿著他們的白板到前面。

乙、老師將把要寫的字卡出示給其它的學習者，但不能讓各組代表看到。各組的字卡是不同的。

丙、各組需將字卡上的字描述給各組代表，而各組代表需依同組學生所描述的資訊將答案寫出來。

本教具的預期目標有：

1. 學習者能了解中文字的筆順、結構及位置的配置。
2. 能正確地書寫中文字
3. 及時確認每位學習者書寫的情形，提供及時的矯正及協助。

本教具設計的旨在於學習寫字，但亦可同時訓練學習者聽與說及交際能力。其設計及使用方法，以直接教學法為參考依據使用目標語教學，但可在延伸活動中應用自然教學法、溝通交際法及團體語言教學法的概念，使學生在活動中自然產生有意義的言語，並提高學習興趣。

範例四 閃示圖卡

依學生學習的內容製作成圖卡。可單獨使用，刺激學生想力，也可與閃示字合併使用，誘導學生將相關字詞組合起來。

依照所想要呈現的主題、語法或是情境，選擇適當的圖片，於完成一個單元或一個主題時使用。

1. 教師出示圖卡，詢問學生看到什麼。
2. 可同時出示字卡，協助學習者找到具有關連性的字詞；或先不出示字卡，只將學習者主動說出的字卡貼在白板或放在明顯的地方。
3. 老師示範，如何將上述所使用到的字詞編寫成短文或是有意義的對話。之後，將學習者分組，以組為單位進行對話或是短文的編寫。視情形決定成果呈現方式，可以書面報告繳交，也可以現場表演方式進行。

4. 延伸遊戲：說故事

甲、將學生分組，每組分配數張圖卡

乙、老師設定故事的最後一句話

丙、各組派出一名代表決定先後順序

丁、從第一組開始，選出一張圖卡，並使用該圖卡造句。第一輪不可以使用老師所設定的最後一句話。各句之間需有關連性。

- 戊、從第二輪開始，各組學生需想辦法找出一張可造出老師所設定的最後一句話的圖卡
- 己、率先合理造出老師設定的句子的那一組獲勝

本教具的預期目標為：

1. 學生能主動說出符合情境的句子
2. 學生能正確使用已學過的生詞及句型
3. 學生能與他人進行有意義的對話

本教具設計的目的及使用方法，乃是依據溝通交際法、任務型教學法及團體語言教學法。以學生為學習主體，以產生具有溝通功能的訊息為活動進行的方式。希望學生能在課室中先針對可能的生活情境練習，提高學習者的安全感。亦可於活動中帶入文化方面的主題，協助學生適應跨文化的差異。

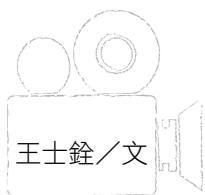
■ 結語

在H. Douglas Brown所著《第二語教學最高指導原則》一書中，提到社會語言學家Dell Hymes所提出的「溝通能力」一詞，Brown（2014）並指出「溝通能力並不像Chomsky在早期研究中所謂的個人內在概念，而是一種動態的人際概念。唯有透過兩個以上個體的公開溝通行為才能檢視。」我們學習任何一種語言的目的，應該是能使用該語言與他人進行有意義並有效的溝通。零起點的學習者由於對目標語的理解程度低，往往有更強烈的溝通需求，但也常伴隨著高度的焦慮感。

在面對成年的學習者時，情意因素是格外需要考慮的面向。自尊及文化衝擊為其中兩個主要的部分。教學輔具與遊戲的設計及運用，主要是希望能藉由這兩項工具，給予學習者適當的正增強，並提供學習者一個安全且正面的學習環境。

■ 參考文獻

1. 葉德明（2000）。華語文教學規範與理論基礎。台北市：師大書苑有限公司
2. 舒兆民（2010）。華語文教學講義。台北市：新學林出版股份有限公司
3. H. Douglas Brown（2014）。第二語教學最高指導原則。台北市：台灣培生教育出版集團
4. 葉德明（2010）。華語語音學—語音理論(上篇)。台北市：師大書苑有限公司
5. 黃沛榮（2009）。漢字教學的理論與實踐。台北市：樂學書局
6. 王賀玲（2009）。淺談遊戲教學法在大學英語聽說訓練中的應用。http://big.hi138.com/jiaoyuxue/yingyujiaoxue/200906/93256.asp#.VyL-j_l97IU

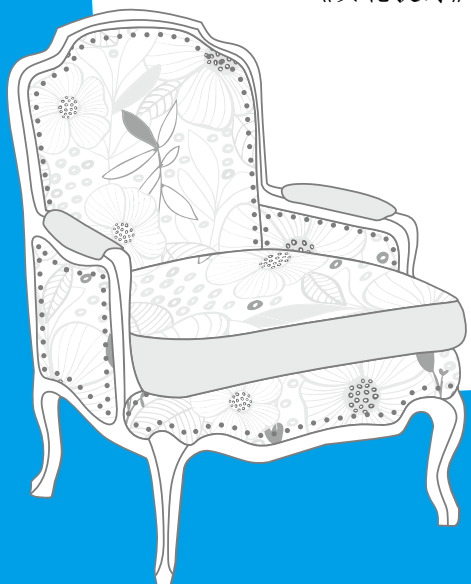


《聊齋誌異》中的麗女書寫

前期文章討論了蒲松齡的療癒書寫，其中，對於美好女性的嚮慕之情溢於言表。本文將透過相關故事，進一步探析蒲松齡想望的佳麗需具備那些特出條件。

儒家傳統重視婦女做為賢內助的角色，專注於教育女性在言行舉止上表現貞順合宜，於是對婦女有「三從」¹、「四德」的規訓。「四德」的說法首見於《周禮》²，到了東漢，班昭³寫了《女誡》一書，影響深遠⁴，其中的「婦行」一章，從行為、言語、容裝、才能等四個方面，對「四德」做了詳細解釋。首先是「婦德」，「不必才明絕異」，重點是「清閒貞靜，守節整齊，行己有恥，動靜有法」；其次是「婦言」，「不必辯口利辭」，重點是「擇辭而說，不道惡語，時然後言，不厭於人」；其三是「婦容」，「不必顏色美麗」，重點是「盥浣塵穢，服飾鮮潔，沐浴以時，身不垢辱」；最後是「婦功」，「不必工巧過人」，重點是「專心紡績，不好戲笑，潔齊酒食，以奉賓客」。這些都是透過後天的努力就可以

-
1. 《禮記·郊特牲》：「婦人，從人者也；幼從父兄，嫁從夫，夫死從子。」《儀禮·喪服》：「婦人有三從之義，無專用之道，故未嫁從父，既嫁從夫，夫死從子。」
 2. 《周禮·天官冢宰》：「九嬪掌婦學之法，以教九御：婦德、婦言、婦容、婦功。」「九嬪」、「九御」均為宮內女官。
 3. 是《漢書》作者班固與東漢名將班超之妹。
 4. 明代王相匯輯並箋註《女四書》，包括東漢班昭的《女誡》、唐代宋若昭的《女論語》、明成祖仁孝文皇后徐氏的《內訓》及王相之母劉氏的《女範捷錄》。是女子啟蒙書，於清代流傳甚廣。



做到的，所以說「為之甚易，唯在存心。」做為女性的班昭，有意忽略先天體貌上的吸引力，專注於鼓勵女性培養後天德行上的吸引力。

蒲松齡在眾多情愛故事中書寫的美好女性，則大體透露了男性對於麗女特質的想望。這些佳麗，有仙，如〈翩翩〉中的翩翩、花城娘子；有人，如〈阿寶〉中的阿寶；有鬼，如〈嘉平公子〉中的溫姬；有狐仙，如〈嬌娜〉中的嬌娜、松娘；有妖精，如〈綠衣女〉中的蜂妖或〈花姑子〉中的獐妖；有花精，如〈香玉〉中的

白牡丹花精、紅山茶花精或〈黃英〉中的菊精；也有畫精，如〈書癡〉中的顏如玉或〈畫壁〉中的散花天女。這些魅力十足的角色，不僅都擁有特出的體貌之美，也在性情、德行、才能等方面，各有迷人之處。本文擬就這四面，節選《聊齋誌異》中相關內容，嘗試揭露蒲松齡寄託於故事裡的情愛想望。



■體貌

班昭強調婦容「不必顏色美麗」，不過蒲松齡在絕大部分的愛情故事中，總在女主角出場時，就盛稱其令男性望之迅即神魂顛倒的體貌之美，描繪之語頗多。

有直接形容外表的。如說容貌的「芳容韶齒」；說妝容的「畫黛彎蛾」；說年歲的「二八麗人」；說神態的「嬌波流慧」、「媚曼風流」、「秋波斜盼」、「嫣然含笑」、「殊不羞澹」；說體態的「弱態生嬌」、「細柳生姿」、「腰細殆不盈掬」、「蓮鉤蹴鳳¹」；說體味的「芳氣勝蘭」、「香風流溢」、「氣息肌膚，無處不香。」；說服飾的「袖裙飄拂」。

有以類比方式讓讀者自行想像的，如「容貌若仙」、「殆類天仙」。

有以窺視者的反應讓讀者自行想像的。如「有女子憩樹下，惡少年環如牆堵。……少頃，人益稠。……眾情顛倒，品頭題足，紛紛若狂……。」、「宋隱身僕舍，伺女至，伏窗窺之，顛倒欲狂。」、「生一見，魂魄動搖。」、「生望見顏色，嘖呻頓忘，精神為之一爽。」。

最多的是以比較之詞來強調美的程度。如「絕世美人」、「絕代之姝」、「更無倫比」、「光豔絕代」、「容華絕代」、「麗絕一世」、「娟麗無雙」、「姣麗無雙」、「婉妙無比」、「人間無其麗」、「人世殆無其匹」。

這些專注於描繪體貌之美的文字²，反映了男性不受道德規訓束縛的真實欲求。然而，純因皮相之美而迸發的激情，如果女方並不具備性情、德行或才能上的美好特質，久了，恐怕不僅難免審美疲勞，也會覺得相處時無溫無味，難以維繫較為長久的伴侶關係。下文將從內在方面看蒲松齡對於麗女條件的其他想望。

■性情

在〈嬰寧〉中，人父狐母的嬰寧「容華絕代」，性情的美好特質是愛笑、愛花與單純。蒲松齡在故事後的評論中稱她為「我嬰寧」，可見其癡迷之情。

關於愛笑。嬰寧總是「笑容可掬」，無有愁容；一見人就放聲大笑，無法遏抑；甚至在婚

1. 形容纏足之美。清代男性對女性小腳的喜好，可由清代方絢所撰《香蓮品藻》一書窺知梗概。該書稱女子小腳為「香蓮」，依形狀分為四照蓮（端端正正、窄窄弓弓，在三寸四寸之間者。）、錦邊蓮（四寸以上至五寸，雖纏束端正，而非勁履，不見稜角者。）、釵頭蓮（瘦而過長，所謂竹萌式也。）……等十八名；又依等級分為神品上上、妙品上中、仙品上下、珍品中上、清品中中、艷品中下、逸品下上、凡品下中、麝品下下等九品。

2. 見〈花姑子〉、〈嬌娜〉、〈嘉平公子〉、〈織成〉、〈綠衣女〉、〈青鳳〉、〈香玉〉、〈翩翩〉、〈黃英〉、〈書癡〉、〈阿寶〉、〈粉蝶〉、〈嬰寧〉、〈宦娘〉、〈阿繡〉、〈阿英〉等篇。



禮上笑到無法俯仰，行不了新婦禮。不過，她「笑處嫣然，狂而不損其媚。」歡樂的性情，雖讓人覺得唐突，卻頗具正向感染力。因此，不僅婆家的人愛她，連鄰近的婦女也都爭著跟她相處。

關於愛花。嬰寧愛花成癖，經常手拈、髮簪花朵；自家園子，細草如毯，花木四合，景緻幽雅。與男主角王子服成婚後，尋遍親友家，物色奇花異卉；還偷偷典當金釵，購買佳種。數月後，家中的階梯旁、籬笆邊，甚至廁所周圍，都種滿了色彩斑斕的花草。嬰寧美化居家環境的品味與能力，著實令人著迷。

關於單純。最突出的是對於男女之事的無知。王子服受邀留宿嬰寧家時，與嬰寧有段對話，最能表現嬰寧的純真。「王生拿出藏在袖中的花給嬰寧看，嬰寧問：『枯了。為何留著？』王生回說：『這是妹子在元宵節時丟在地上的，所以留著。』『為何留著？』『表示相愛不忘啊。』『小事一樁。對親戚有何吝惜？等你走時，我叫老奴將園裡的花，摘一大捆送你。』『妹子傻嗎？』『為何說我傻？』『我並非愛花，愛的是拈花的人。』『親戚有愛，還用說嗎？』『我所謂愛，並非親戚之愛，是夫妻之愛。』『有何差別？』『差在夜裡共枕。』嬰寧俯首想了半天，說：『我不習慣跟陌生人睡。』話還沒說完，婢女來了，王生惶恐地轉身離開。過了不久，兩人又在嬰寧母親的房裡碰面。母親問起剛剛去了哪裡，嬰寧提起跟王生對話的事，說：『大哥要跟我一起睡。』王生大為尷尬，馬上瞪著嬰寧示意，嬰寧微笑，就不再繼續說。幸虧母親耳背，沒聽見。王生急忙轉移話題，然後小聲責備嬰寧。嬰寧問：『剛剛的話不該說嗎？』『那是背著人說的。』『背著他人，怎能背著老母？再說，睡覺是平常之事，何需隱瞞？』王生恨她太單純，無法讓她了解。」蒲松齡描繪嬰寧於婚前對男女之事的無知，應該是透露了男性想要主導女性情欲發展的控制欲，希望女性在婚前對男女之事無知無欲，婚後方由丈夫開發其情欲體驗。

■ 德行

在清代，節、孝方面有特出表現的婦女能受政府旌表³，代表男性最重視的兩種婦德。

先就孝養之德來說。是看重女性對於父母和公婆能照顧、承歡與慎終的德行。

在〈嬰寧〉中，人父狐母的嬰寧，父親在正室過世後，與母親歡愛。嬰寧出生不久，父親就病死。因為家人不容，以張天師的符籙驅逐，狐母遂帶著仍在襁褓中的嬰寧離開。因為要再嫁，狐母就將嬰寧託給已成鬼魂的正室照顧，由鬼母帶大了嬰寧。這鬼母雖非生母，卻有深重的

3.《清史稿·列傳二百九十五·列女一》：「清制，禮部掌旌格孝婦、孝女、烈婦、烈女、守節、殉節、未婚守節，歲會而上，都數千人。」見趙爾巽等：《清史稿》，卷513，頁1。

養育之恩。因此，愛笑而從未有過愁容的嬰寧，於婚後某夜對著夫婿流淚，訴說鬼母恩情；然後指示夫婿，在山谷的荒煙蔓草中找到鬼母的墓，將屍骨遷出，與父親合葬。此後，每逢寒食節，夫妻必至墓地拜掃，從不間斷。此外，嫁為人婦後的嬰寧，必於清晨省問婆婆，也總能以笑容化解婆婆的憂怒，頗得婆婆歡心。蒲松齡評論嬰寧的孝行說：「悽戀鬼母，反笑為哭，我的嬰寧，細膩心思都藏在笑容裡。」

再就貞節之德來說，是看重婦女從一而終的德行。

在〈嬰寧〉中，寫了能自行懲罰登徒子的守貞之行。人父狐母的嬰寧會點法術，婚後某日，爬上後院的花棚摘花，西鄰之子見了，凝視傾慕。嬰寧不避而笑，指指牆下，笑著下了花棚。西鄰之子認為是指點幽會之處，大喜。黃昏時赴約，果然見到佳人，當下便行起雲雨之事。不料陰部如被錐刺，痛徹心扉，大號倒地。仔細一看，並非嬰寧，竟是一段枯木。歡合之處是被水滴穿的孔洞，裡面藏了一隻巨蠍。其人之父與妻，聞聲奔至，掙回家中，半夜就死了。蒲松齡在評論中讚賞此事，說：「牆下惡作劇，真是慧黠極了。」

在〈阿寶〉中，寫了能自縊殉夫的守貞之行。嫁給名士孫子楚的富商女阿寶，是個絕色美女。婚後第三年，孫子楚忽然因病身亡。阿寶終日痛哭，不吃不睡，趁黑夜自縊，幸好被婢女發



覺。經過急救而醒轉後，依然不願進食。過了三天，準備要安葬孫子楚時，棺木裡竟傳出呻吟聲。開棺後，發現孫子楚已然復活。原來是閻王被阿寶殉夫的貞烈表現所感動，於是讓孫子楚復活。該年，孫子楚便中舉；隔年，又考取進士，被任命為翰林院官員。皇上聽聞孫子楚經歷的奇事，召見了夫婦二人，大加稱賞。

在〈庚娘〉中，寫了能殺死淫賊並自殺的節烈之行。美麗賢淑的太守之女庚娘，為躲避流寇之亂，與夫家一同坐船逃難。不料，公婆與丈夫皆於途中被賊人王十八推落河中，己身則被擄至賊人家裡，被逼著行房。於是虛與周旋，將賊人灌醉後殺了。賊人的弟弟聽聞喧鬧，趕來探察。庚娘拿砍殺過王十八的刀子自刎，沒想到刀子鈍了，只好開門奔出，投池而死。庚娘於事前寫了封信放在房中，說明一家被害經過，被事後聚攏的鄰近居民發現，於是被眾人厚葬。庚娘被葬了數年，竟然未死，被盜墓者救起，轉送無子女的富有寡婦耿夫人收養，終而得與死裡逃生的夫婿重聚。蒲松齡極為稱賞庚娘的表現，評說：「談笑不驚，手刃寇讎。……誰說女子無法與重義輕生的大丈夫相提並論呢？」

■ 才能

伴侶居家，共同生活，日常的食衣住行或樂趣，都需要有經營的心思和能力。蒲松齡在書寫的情愛故事中，也不忘描繪具備此類能力的女性。這些佳麗，有的精於持家理財，有的精於營造浪漫氛圍，有的精於按摩，甚至也有精於醫術的。

在持家理財方面。如前面提到的嬰寧，不僅體貌、性情、德行皆美好，就是女紅，也能做得「精巧絕倫」。在〈翩翩〉中，仙女翩翩能用芭蕉葉裁製成細緻光滑的綢衣，也能將山裡採摘的葉子化為餅或雞、魚，還能直接將溪水化為佳釀。到了冬天，就掇拾白雲，化為棉絮，製成鬆柔輕適的棉襖。蒲松齡雖評論說：「以葉為食，以雲為衣，真是怪啊！」不過，一生貧困的他，應該是透過想像，表達了對於無有經濟壓力的快適生活的想望。這樣的想望，也可從另外兩篇故事看出。在〈阿寶〉中，名士孫子楚貧窮，卻癡於讀書，無能經理家業；阿寶則善於囤積經營，不以家事勞煩丈夫；婚後過了三年，孫家竟越來越富裕。在〈黃英〉中，嫁為繼室的黃英是個菊精，僅靠植菊賣菊就成了鉅富。

在營造浪漫氛圍方面。在〈綠衣女〉中，細腰的蜂妖妙解音律，應書生于璟的請求，輕點小腳唱了一曲，「聲細如蠅」，「宛轉滑烈，動耳搖心。」在〈宦娘〉中，女鬼宦娘促成文士溫如春與退休侍郎之女良工的姻緣。溫如春精於琴藝，兩位佳麗也都善彈琴箏，因而相知相惜。

在按摩方面。〈花姑子〉中的獐妖花姑子，精於按摩與食療之術。陝西拔貢生安幼輿得了昏瞽之疾，臥病在床。花姑子「登榻坐在安生腿上，以兩手為其按摩太陽穴。安生聞到一股如麝

香般的氣味，穿透鼻腔，沁入骨髓。按摩了數刻，先是額頭冒汗，繼而通體冒汗。花姑子離去時，在床頭留下幾個蒸餅。安生半夜醒來，吃了三個，覺得甘美異常。三天後，餅吃完了，精神倍加爽適。」在〈梅女〉中，縊鬼梅女亦頗諳按摩之術，為年少喪偶的封云亭從頭到腳按摩了一遍，「手按之處，感覺骨節爽適若醉。既而握拳輕捶，像是以棉團觸擗，通體舒暢，妙不可言。捶至腰際，嘴懶言，眼懶啟；捶至腿部，即沉沉睡去。醒來之後，封生覺得骨節輕和，異於往日。」

在醫術方面。在〈嬌娜〉中，男主角孔生於盛夏溽熱時，胸間腫起如碗大的瘤，躺在床上痛苦呻吟。狐女嬌娜登門探視，「孔生望見艷媚容顏，立刻忘了呻吟，感覺精神爽適。嬌娜捋起長袖，靠近床榻診視。把脈時，孔生覺得嬌娜的體香勝過蘭花。嬌娜笑說：『是心脈之病。症狀雖然危急，卻可治癒；但得割皮削肉。』於是脫下臂上金釧，套住腫塊根部，再解下刃薄如紙的佩刀，沿著腫塊根部輕輕切除。過程中，紫血流溢，沾染床席。孔生貪圖靠近佳人，不但不覺痛苦，反倒唯恐手術太快結束，偎傍的時間不長。沒多久，腐肉就被割斷。嬌娜以清水洗淨傷口後，口吐紅丸，繞著傷口旋轉。轉一周，孔生覺得猶如被蒸烤；再轉一周，則感覺舒和發癢；轉完三周，遍體清涼，沁入骨髓。積久難癒的病至此全然消失。」

■ 結語

蒲松齡在貧困蹭蹬的一生中，只有堅毅賢淑的髮妻劉氏相伴，無能娶妾。雖在〈述劉氏行實〉一文中，對劉氏辛苦持家的恩情表達了深厚的感念之意，卻在書寫的愛情故事中，透露了對於麗女的真實想望。這些虛構的美好女性，共同特點是都具備了令男性魂牽夢縈的體貌之美，另外，又能在性情、德行、才能方面，滿足男性的各樣需求。在這些麗女角色中，最特出的是被蒲松齡暱稱為「我嬰寧」的嬰寧，她的美好是全面性的。《莊子·大宗師》中，描述至道的狀態為「撝寧」，接著說：「撝寧也者，撝而後成者也。」「撝」的意思是「動」，「寧」的意思是「靜」。這是說，至道乃永恆寧定的存在，卻能透過動的表現來成就萬物。「嬰寧」之名，與「撝寧」一詞形音相近，蒲松齡應該是藉以凸顯她那足以解消人生愁苦的內外之美，如同能成就萬物的至道一般可貴，令人神往。

孔子弟子子夏說：「死生有命，富貴在天。」（《論語·顏淵》）蒲松齡則進而在〈毛狐〉這篇故事的評論中說：「我常說：『沒有歷代祖宗的修行，不可能擔任高官；沒有自己累世的修行，不可能有佳人相伴。』相信因果的人，一定不會認為我說的這番話浮誇不實。」蒲松齡既然藉故事感嘆了自己沒能有佳麗相伴的福分，當然也只能馳騁天馬行空的想像力，藉虛幻的故事來撫慰缺憾了。

六藝兒童華語系列： 以內容為導向之《詩經》教學設計

■ 課程說明

隨著全球化時代的來臨，使用外語進行專業活動，成為提高國際競爭力的重要能力。80年代後，北美的內容本位教學（Content-Based Instruction, CBI）以及歐洲的內容及語言整合學習（Content and Language Integrated Learning, CLIL）應時代需求而生，外語教學趨勢也由早期的「語言」往「內容」與「語言」並重的學習模式推進。CBI 與CLIL產生於不同的歷史背景，但其精神內涵一致，皆視「語言」與「內容」為雙重目標，將二語作為獲取知識與資訊的工具，讓學習者在學習內容的過程中發展該領域語言與知識能力，獲得認知上的發展，促進跨文化意識的提升與自主學習能力。CBI與CLIL模式為外語教學領域帶來新思維，在歐美與世界各地受到廣泛的討論與應用，然而，此模式在華語文教學領域仍屬新興概念，相關的實證研究與實務教學應用亦少。

本期六藝華語教學系列從六藝的〈樂〉出發，以古典文學詩歌總集《詩經·子衿》為例，整合Coyle（1999）「內容、認知、溝通、文化」4Cs框架及CBI與CLIL教學特點，針對華語為A2-B1程度的學習者，設計貼近現代生活，促進文化反思，提升溝通能力以及啟動認知發展的古典文學課程。此教案分兩部分，首先為《詩經》背景與特點簡介，其次為〈子衿〉學習教材設計。

■ 《詩經》簡介

《詩經》是中國最古老的詩歌總集，收錄西周至春秋（1122 BC-507 BC），中國黃河流域一帶，305首詩歌。《詩經》內容分為風、雅、頌三種類型。〈風〉指的是各地的風土歌謠，〈雅〉指的是宴會音樂，〈頌〉指的是祭祀與讚頌統治者功德的音樂。

指導：陳振宇 教授

教案編寫：林素菁

繪圖設計：Lawa

課程目標：

語言目標：1.學生能理解《詩經·子衿》原文詞意。2.學生能用現代漢語重述《詩經·子衿》原文內容意涵。

內容目標：1.學生能對《詩經》產生背景與特點有初步認識。2.學生能針對《詩經·子衿》之延伸主題進行討論。





設計理念 透過圖解提供理解鷹架

1. 請在上圖圈出《詩經》詩歌流傳的地方。
2. 風是哪一類型的音樂？請用一首你自己國家的音樂說明。
3. 雅這一類的音樂，用在哪些場合？請用一首你自己國家的音樂說明。
4. 頌這一類的音樂，用在哪些場合？請用一首你自己國家的音樂說明。

設計理念

透過自身的理解與詮釋，重述文本概念連結學生個人經驗，比較自身與他人文化異同。

詞彙

詞彙	拼音	意思
1. 詩經	Shījīng	Book of songs
2. 總集	zǒngjí	collection
3. 收錄	shōulù	collect and include
4. 黃河	Huánghé	Yellow River
5. 流域	liúyù	watershed
6. 類型	lèixíng	typ
7. 風土歌謠	fēngtǔgēyáo	local songs
8. 祭祀	jìsì	worship
9. 讚頌	zànsòng	praise
10. 統治者	tǒngzhìzhě	governor
11. 功德	gōngdé	merits and virtues

■ 《詩經·子衿》



1. 請你描述左圖給你的感覺。你覺得圖中的女主角，可能在想什麼？
2. 當你看到什麼物品，會想到你的家人、朋友或情人？為什麼？
3. 你的家人、朋友或情人看到什麼物品，可能會想到你？為什麼？
4. 要是你的情人不主動找你，你心裡會有什麼樣的感受？
5. 當你思念情人，但無法見到他，也無法聽到他的聲音，你可能會做哪些事？
6. 請你說說，思念一個人是什麼感覺？

設計理念

從自身經驗出發，進行真實、有意義的交流，從舊知連結到新知。

■ 課文

青青子衿，悠悠我心。縱我不往，子寧不嗣音？
青青子佩，悠悠我思。縱我不往，子寧不來？
挑兮達兮，在城闕兮。一日不見，如三月兮。

想一想

〈子衿〉這首詩歌可能在談論什麼內容？為什麼你會這麼認為？

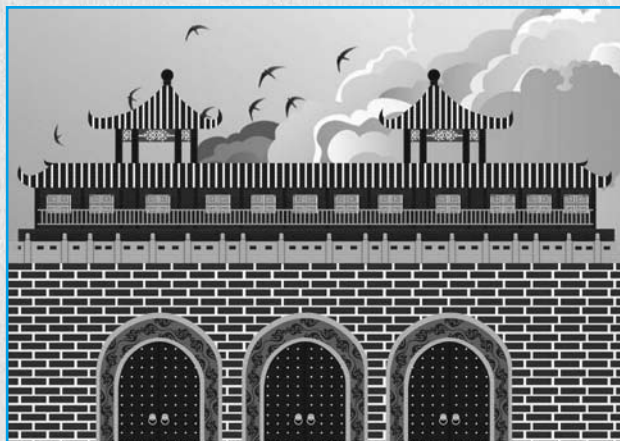
語譯

你青色的衣領，我內心深深思念。縱使我不去見你，難道你就不來音訊？
你青色的佩帶，我內心深深思念。縱使我不去見你，難道你就不來見我？
在城樓上，走來走去啊。一天沒見到你，就好像三個月那麼長啊！

設計理念

透過現代漢語文本，提供幫助學習者理解文本概念的語言。學習者透過不同時代的文本，比較古今文體的異同。

圖解概念



城闕 chéngquè

設計理念

透過不同鷹架形式(圖解)，將內容概念具體化，提供視覺化的理解輔助。

詞彙

詞彙	拼音	意思
1.悠悠	yōuyōu	思念
2.子	zǐ	古人對男子的尊稱
3.縱	zòng	縱使、就算。
4.寧	níng	難道（怎麼可以）
5.嗣音	sìyīn	傳來音訊
6.挑達	tiāotà	走過來，又走過去。
7.兮	xī	啊（語氣詞）

問題討論

1. 請說說這首詩歌裡頭的故事。如: 有哪些人、物、時間、地點、事件。
2. 你覺得〈子衿〉中哪一個字最能代表這首詩的意涵？為什麼？
3. 你認為〈子衿〉中的女子為什麼在城樓上而不是別的地方來回走動呢？

4.你覺得〈子衿〉中的女子跟她思念的對象處於戀愛中的哪一個階段？（初戀、熱戀、論及婚嫁等等）為什麼？

設計理念

第1題，學生能夠針對所得訊息，進行節略或摘要的陳述。

第3題、第4題，學生能根據現有的資訊與線索，經過比較、歸納、整理後，提出具邏輯性的推論或結論。（理解）

進階討論

- 1.青青子衿的「青」是什麼顏色？
- 2.古代讀書人，衣領的顏色為「青色」，你認為「青色」，有什麼延伸意義？在你的國家，不同的顏色有什麼不同的意思？
- 3.玉佩是華人喜愛的物品，請說說「玉」的象徵意義？
- 4.你的國家有哪些傳統飾品，這些飾品有什麼特別的意思？
- 5.玉佩是古代人喜歡戴在身上的物品，那麼現代人有什麼基本配備？這些配備有哪些用途？

設計理念

學生能從學習過程中察覺自身與他人文化的異同，並進一步了解其背後意涵。

綜合活動

設計理念

用語言進行真實且有意義的討論，透過語言使用，帶出與主題相關的詞彙、句式與概念學習，透過活動訓練思維能力。

一、詩中意象

時間回到古代，想像你是〈子衿〉中的女主角，請揣摩她的感受，把詩歌念出來，用不同語氣表達女主角的心境變化。

設計理念

透過揣摩、詩歌演繹，從內心深處體驗詩中意境，進行自我詮釋。

二、情書

請把自己當作〈子衿〉中的（女）主角，根據你對〈子衿〉的感受，寫一封信給他／她思念的人。寫好信後，跟同學交換信件，閱讀信中內容，並寫一封回覆信。

三、服裝秀

中國古代人的穿著會因為身分、地位的不同而有所差異。請上網查查傳統中國服裝以及你自己國家傳統服裝的特點。然後，根據你對華人或你母國傳統服裝的了解，設計一套符合現代人穿著並且帶有民族風的服裝。請準備簡報，在課堂上分享。

設計理念

學生能進行跨領域創作，用另一種形式詮釋所學。

四、調查報告

請根據你從〈子衿〉這首詩得到的感受，設計3個問題，並加上以下5個問題，訪問至少5位臺灣人。這些回應有什麼共同點？你對他們的回應，有什麼想法？如果是你，你會怎麼做？

1. 請你說說你心中理想的對象可能會有那些特質？
2. 要是你喜歡上一個人，你會不會向他表白？為什麼？你會怎麼表白？
3. 要是他對你的表白沒有回應，你會怎麼做？
4. 要是你的好朋友失戀了，你會怎麼安慰他？幫助他？
5. 要是你跟情人分手了，你會怎麼處理他/她送你的禮物？

設計理念

學生能比較多個思想之間的異同，並能針對所得資料與觀念進行歸納與分析。

五、情歌分享

請分享一首你喜歡或認為很特別的情歌。分享時請說說這首歌的意思，為什麼你選擇介紹這首歌？

六、網路搜查

〈子衿〉有一句話，一日不見，如三月兮，意思是一天沒見到思念的人，時間就好像過了三個月那麼久。中文還有一句話「一日不見，如隔三秋」，也表達同樣的意思。請上網搜尋「一日不見，如隔三秋」中的「秋」有什麼意思，這個句子出現在哪些情況，上下文是什麼？

設計理念

透過情歌分享與網路搜查連結外部資源，使用真實語料，豐富學習資源，鼓勵學生自我學習，並在過程中培養篩選、組織、整理訊息的能力。

ACC實習記趣

關芳芳／撰稿

2013年的暑假，我至北京的美國各大學聯合漢語中心（Associated Colleges in China，以下稱ACC）K-12小組¹實習，共有12位美國中小學漢語課程的非母語老師以及8位教師（含4位現職漢語老師、1位美籍漢語教師和3位實習生）參與，目的是讓學員於六週期間完全沈浸在漢語環境中，以達到精進語言和文化的目標。對我而言，除了難得拋夫棄子離家幾個月，經歷面試、認識新的工作同伴等等新鮮經驗之外，最有趣的莫過於和一群中小學老師一起生活和學習，讓我在二十年的教書職涯中重新轉換角色和心態。

當然，在這些經歷中，偶爾會面臨一些挑戰。首先是發音和腔調，當我被面試的老師直接指出無論在發音或腔調上都需要加強、不夠道地時，才發現自己早已習慣老師的身分，疏忽了面試臨場技巧，也忘了應有的面試態度。若不是面試老師及時提醒，我根本沒有機會意識到這個問題。其次是華語教學基本技能，由於我對於漢語拼音和簡體字不熟悉，為了這趟實習，在出發的前半年就把身邊的手機和電腦轉為漢語拼音和簡體字系統，讓自己早早上手，免得手忙腳亂。這項準備一到北京便派上用場，因為所有的課文內容幾乎都重新編輯，需要實習生協助校對拼音和生詞。

然而，有些事情可以事前準備充足，有些卻得考驗臨場反應，跟上述這些事情相比，受訓期間最讓我感到不安的反而是學員。學員中有兩位教師的發音和流利度近似母語者，且經常出現台灣人最不常使用的兒化韻。尤其是大學時期就到大陸求學、回美國後也不斷自修練習的學員甲，每每展現比我還完美的北京腔調和兒化韻，讓我上課時特別緊張。譬如聲調差異問題，如建「築」、品「質」都屬於四聲，我在上課時總是先糾正學員甲的聲調，然後發現自己接連兩個聲調都教成二聲，使得自己心裡非常糾結，並對自己的聲調教學疑神疑鬼。其次，學員甲十分用功，每字問、每事問、每題問，上課時侃侃而談許多大陸人文風光，我總得找機會插入問話，偏偏又擔心自己見不多、識不廣地出錯，因此每次輪到教授學員甲時總是小心翼翼，提醒自己堅強再堅強，直到下課才得以喘氣。

另一位學員乙的華語程度和學員甲不相上下，但為他上課反而讓我心情非常輕鬆。事實上無論是哪位老師和學員乙一起上課，都絲毫沒有任何的緊張或不安感。我開始觀察這些現象，並自問為什麼會有這麼大的反差？教書教了二十年，上課會如此緊張真是很特別的經驗，這也讓我反思自己到底是太習慣了過去的工作步調，以至於碰到新的狀況時就應付不了，還是因為學員甲

1. 據筆者所知，明年（2017）ACC的K-12組可能因獎學金因素，暫停此計畫。

的人格特質使我坐立難安，需要改變的其實是學員甲而不是我？無論是哪一種，可以確定的是學員甲的人格特質不僅影響上課的教師，還影響了其他學員。

對於這趟飄洋過海的受訓，所有學員無不想磨練自己的教學技巧和精進語言，一開始上課我們依據學員的語言能力分組，即程度較高的A組，與程度較低的B組。分班是為了針對不同程度的學員，給予適合的教學方式和功課，沒想到有一天，學員們開玩笑說A代表Ace(高手)。以前我覺得分班是必然的，因為利於教學，沒想到身為老師的學員們也很敏感，自己心裡已經先行分級。此外，由於語言程度的不同，學員外出時會不自覺地默默分組行動，以便語程度相當的夥伴交談聊天。更甚者，程度最強或最弱的乾脆落單，自己一個人行動，這時老師們就會適時插入不同的小組，與他們聊天。

我們幫助學員參加口說比賽的過程中，A組中的學員丙，其實程度很好，就是太容易緊張了，當學員甲和學員丙同時接受訓練時，學員甲的表現一如往常沈穩，反觀學員丙因壓力過大，越來越不滿意自己的表現，老是擔心上了台會出糗，因此哭泣了幾次。我們猜測可能是學員甲的表現過於優秀，造成學員丙的心理壓力，因此提出隔離練習的策略。B組學員整體的語言程度不如A組，聲調既不穩定，詞彙也不夠多，還經常錯用或混用，不過畢竟教書的經驗久了，能夠靈活使用不同的教學策略補強教學法，讓老師們覺得格外有趣。令人印象最深的是一位數學老師D，期末設計了數字和數學應用的跨科學習，特別要我們帶他去買了能夠按鍵即說出數字的計算機，我還記得他把題目交代完，喊著計時開始，學生就帶著計算機滿場飛奔，去找老師們事先藏好的物品並計算答案，回來時要以中文說出物品與總額，雖然D的語言能力幾乎是全組倒數，可是心理素質特別強大，明知自己的語言能力不強，但是他的課堂充滿了歡樂，也讓我重新對於跨科結合的語言教學又有了不同的感受。

上述是幾個印象特別深的例子，ACC K-12小組最特別處除了讓教師學員們精進語言及文化的能力，也讓我在實習中，以非母語者教師的角度再度審視自己的華語教學有哪些不足，改變從母語教師者角度教學的習慣，和其他以大學生為主的教學實習相較，多了一些更成人味、更「外國味」的教學感受。

華語文能力測驗

■ 國內正式考試

華語文聽力／閱讀測驗分別訂於2018年6月9日、2018年7月28日舉行。

學術研討會相關訊息

■ 2018第八屆 開創華語文教育與僑民教育之新視野 國際學術研討會

日期：2018年5月25日（星期五）至5月26日（星期六）

地點：中原大學全人教育村北棟 4 樓國際會議廳

主辦單位：中元大學應用華語文學系

議題：

- 一、華語文產業研究
- 二、華語文教學與習得研究
- 三、華語文教育研究
- 四、華語文數位應用與教材研究
- 五、華語文本體研究
- 六、僑民教育

研討會形式：專題演講；論文發表外；教學工作坊；壁報發表；學術沙龍

聯絡人與聯絡電話：朱亭瑜助教 03-265-6904

■ 第十屆國際漢語電腦教學研討會(TCLT10)

日期：2018年6月1日至3日

地點：國立臺灣師範大學

主題：

- Application of artificial intelligence technologies in teaching Chinese as a foreign/second language (CFL)
- Big data, cloud computing, and personalized learning
- Virtual reality and blended language teaching
- Mobile-assisted Chinese language learning
- Intercultural exchange and computer-mediated communication
- Corpus study and database in Chinese language learning

- The design, development, and evaluation of multimedia materials
- Language testing and assessment with technology
- Curriculum and program design with technology
- Other technology-related topics on CFL learning

聯絡資訊：tclt10@tclt.us

■ 第五屆漢語作為第二語言研究國際研討會

日期：2018年6月14至16日

地點：香港大學

主辦單位：中學非華語學生中文教與學支援計畫（香港大學教育學院中文教育研究中心）

選題範圍：

- 一、漢語作為第二語言的習得與發展
- 二、文化在漢語作為第二語言習得的角色
- 三、漢語作為第二語言或外語的教學法
- 四、使用漢語作為第二語言的語用
- 五、漢語作為第二語言習得的話語分析
- 六、漢語作為第二語言教育技術研究
- 七、漢字的認識與習得
- 八、學習漢語的動機
- 九、漢語作為第二語言的能力評估

投資理財

現在的物價越來越高，可是只有薪水不變。一般大學剛畢業的年輕人，不是找不到工作，就是每個月的薪水只能勉強生活。所以很多年輕人對累積財富的方法很有興趣也想辦法要累積財富，世界上有各種各樣的理財方式。

喜歡冒險的人可以買股票，外匯以及期貨。這樣的投資方式如果判斷正確的話可以在短時間內賺一大筆錢。可是跟別的投資方式比起來風險也更高。話說回來，這也可能讓你睡一覺起來，第二天就血本無歸。

如果你有很多資金的話可以選擇投資房地產，買黃金或收藏古董等。這樣的方式可以在通貨膨脹時保值，但是有緊急需要錢時卻不容易賣出去。

我是很保守的人，不太喜歡冒險，只想投資房地產。因為在韓國這十幾年來的房價一直上漲，所以我覺得以後也可能會一直上漲。可是現在我是上班族，還沒有那麼多的資金，沒辦法投資房地產。所以首先買政府的公債或共同基金來累積財富，然後再想辦法投資房地產。買公債跟共同基金雖然利潤低，但是風險也低，還有操作比較容易。將來我用我的存款買大樓租給別人，一方面也要創業，開一家咖啡廳，這樣的話就可以分散風險，還可以實現自己的夢想，這就是一舉兩得的成果。



學生資料小檔案

姓名：李志銀

國籍：韓國

在臺中文學習時間：6個月

使用教材：遠東生活華語3

授課教師：黃桂英

教師觀察手札

思路清晰，文章段落安排合宜，其中遣詞用字適中，連詞的運用恰到好處，雖然文章字數不多，但是在連貫性、邏輯性的相互結合下，使篇章的呈現頗佳。